

SEMICERCHIO

rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach

XXX-XXXI (2004)

Casa Editrice Le Lettere

Direttore responsabile: Francesco Stella. **Coordinamento redazionale:** Gianfranco Agosti, Alex R. Falzon, Antonella Francini, Michela Landi, Mia Lecomte, Hasan Atiya al Nassar, Elena Parrini, Eszter Rónaky, Paolo Scotini, Andrea Sirotti, Lucia Valori, Fabio Zinelli. **Comitato di Consulenza:** Massimo Bacigalupo (Lett. angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Franco Buffoni (Lett. inglese, Univ. di Cassino), Martha L. Canfield (Lett. Ispanoamericana, Univ. di Firenze), Umberto Carpi (Lett. italiana, Univ. di Pisa), Giuseppe G. Castorina (Lett. africana, Univ. di Roma), Francesca M. Corrao (Lett. araba, Univ. Orientale di Napoli), Maura Del Serra (Lett. italiana, Univ. di Firenze), Anna Dolfi (Lett. italiana moderna e contemporanea, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Lett. russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Lett. comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Enrico Livrea (Lett. bizantina, Univ. di Firenze), Antonio Prete (Lett. comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della Letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Lett. comparata e mediolatina, Univ. di Harvard).

Hanno collaborato anche: Lorenzo Amato, Antonella Anedda, Roberta Ascarelli, Cecilia Bello Minciocchi, Giuseppe Bertoni, Franco Bezza, Caterina Bigazzi, Yves Bonnefoy, Haim Burstin, Francesca Cadel, Anna Linda Callow, Federica Capoferri, Alberto Cellotto, Gioachino Chiarini, Lorenzo Chiuchù, Antonella Ciabatti, Richard Deming, Gregory Dowling, Chiara Elefante, Lorenzo Flabbi, Paolo Galvagni, Brigidina Gentile, Marco Giovenale, Simone Giusti, Cesare Greppi, Luca Guerner, Outi Hollender, Andrea Inglese, Giacomo Iori, Siru Kainulainen, Nancy Kuhl, Francesca Latini, Simone Lenzi, Tommaso Lisa, Monica Lumachi, Gabriella Macri, Enrico Magnelli, Valerio Magrelli, Simone Marchesi, Daniela Matronola, Silvia Mattiacci, Jamie McKendrick, Gianluca Miglino, Giuseppe Panella, Feliciano Paoli, Antonio Parente, Viola Parente-Capkova, John Peck, Pierluigi Pellini, Julio Pérez-Ugena, Loredana Polezzi, Fabio Pusterla, Massimo Sannelli, Stefania Sbarra, Fabio Scotto, Maria Sebgondi, Fulvio Senardi, Caterina Verbaro, Fiorenza Weinapple.

Testi poetici di: Mario Fresa, Géza Gyóni, Marco Valerio Marziale, Francesca Matteoni, Maria Pascoli, Sergej Zav'jalov.

Si studiano testi di: Yves Bonnefoy, Philippe Jaccottet, Ovidio, Jamie McKendrick, José Ángel Valente.

Si recensiscono testi di: Antonella Anedda, Pier Luigi Bacchini, Charles Baudelaire, Maria Angela Bedini, Mario Benediti, Elisa Biagini, Yves Bonnefoy, Roberto Carifi, Tiziana Cera Rosco, Annalisa Comes, Gianni D'Elia, Gabriel Del Sarto, Peter De Ville, Hugo Diz, Peter Dronke, Bob Dylan, Ivano Ferrari, Angela García, Louise Glück, Ermanno Quantini, Antony Hecht, Ted Hughes, Kostas Kariotakis, Gertrud Kolmar, Tomi Kontio, Philip Larkin, Mia Lecomte, Pierre Lepori, Iwan Llwyd, Giuliano Mesa, Giampiero Neri, Nonno di Panopoli, Ezra Pound, Neil Novello, *Pervigilium Veneris* (o meglio la Veglia di Venere???), Juana Rosa Pita, Alejandra Pizarnik, Fabio Pusterla, Andrea Raos, Ghiannis Ritsos, Elizabeth Robinson, *Ruodlieb*, Francesco Scarabich, Frederick Seidel, Giovanna Sicari, Helena Sinervo, Italo Testa, Christian Uetz, Paolo Valesio, Merja Virolainen, Jan Wagner, **e le riviste:** *Akzente*, *Atelier*, *Il Banco di Lettura*, *Erba d'Arno*, *Il Foglio Clandestino*, *Ginebra Magnolia*, *Hebenon*, *I Lexi*, *Kamen'*, *Nea Estia*, *Nuova Corvina*, *Pagine*, *Per leggere*, *Schreibheft*, *Sinn und Form*, *Testuale*, *Trame di letteratura comparata*, *Tratti*, *Le voci della luna*, *Zwischen Den Zeilen*.

Indice

GLI SPECCHI DI BONNEFOY E ALTRE RIFRAZIONI. SULLA TRADUZIONE POETICA

Premessa di Roberta Ascarelli e Pierluigi Pellini

p. 3

Contesti e confronti

Vittime o traditori? Vecchie e nuove metafore del tradurre e del traduttore di Loredana Polezzi

p. 7

L'ascolto plurale di Valerio Magrelli

p. 11

Tradurre Jaccottet I di Antonella Anedda

p. 14

Tradurre Jaccottet II di Fabio Pusterla

p. 17

Arazzi fiamminghi (sulla traduzione) di Jamie McKendrick

p. 21

Tradurre conversando (con) Jamie McKendrick

p. 23

L'emulazione come modello. A proposito di Ovidio di Gioachino Chiarini

p. 27

Tradurre insieme dallo Yiddish I *Sulle tracce della lingua* di Haim Burstin

p. 32

Tradurre insieme dallo Yiddish II *Cosa fare con Shayle?*

di Franco Brezza e Anna Linda Callow

p. 35

José A'ngel Valente a quattro mani: i frammenti verso la lingua di Julio Pérez-Ugena

p. 37

Yves Bonnefoy: la traduzione i traduttori

Yves Bonnefoy: i passi dell'invisibile, di Antonio Prete

p. 43

L'autore spaesato di Cesare Greppi

p. 45

Svitarsi la testa di Maria Sebgondi

p. 47

L'albero e il paravento di Feliciano Paoli

p. 49

Alcune brevi riflessioni sulla traduzione, tra paradosso

e rigore terminologico di Chiara Elefante

p. 51

La traduction de la poésie di Yves Bonnefoy (con trad. it. di Michela Landi)

INEDITI

Marco Valerio Marziale. Epigrammi dal libro I di Simone Lenzi e Marchesi

p. 81

Sergej Zav'jalov: un mordvino a San Pietroburgo di Paolo Galvagni

p. 86

Géza Gyóni. Un poeta ungherese nella grande guerra di Fulvio Senardi

p. 93

La poesia di Maria Pascoli di Fiorenza Weinapple

p. 99

Francesca Matteoni

p. 105

Mario Fresa

p. 106

Rassegna di poesia internazionale

Poesia classica e medievale a cura di Gianfranco Agosti e Francesco Stella

p. 107

Poesia finlandese a cura di Lorenzo Amato

p. 114

Poesia francese a cura di Michela Landi

p. 117

Poesia greca a cura di Gabriella Macri

p. 121

Poesia inglese a cura di Alex Falzon

p. 124

Poesia italiana a cura di Fabio Zinelli

p. 128

Riviste italiane a cura di Simone Giusti

p. 145

Poesia di lingua spagnola a cura di Martha L. Canfield

p. 149

Poesia statunitense a cura di Antonella Francini

p. 152

Poesia tedesca a cura di Paolo Scotini

p. 159

Poesia e rock a cura di Alex Falzon

p. 163

Tradurre la poesia di Yves Bonnefoy: verso una sintassi della presenza di Fabio Scotto

p. 56

Redazione: Piazza Leopoldo, 9 - 50134 Firenze, Italia

E-mail: stella@unisi.it

Membro dell'Associazione di Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura

Amministrazione: Casa Editrice Le Lettere, Costa San Giorgio, 28 - 50125 Firenze, Italia, tel. +39-55-2342710 - www.lelettere.it

Abbonamenti: Licosa, via Duca di Calabria, 1/1 - 50125 Firenze, Italia. Tel. +39 55 645415 - c.c.p. 343509 - www.licosa.com
Abbonamenti 2004: Italia € 25,00 - Estero € 35,00.

Spedizione in abbonamento postale gruppo IV - Pubblicazione semestrale - Registrazione Tribunale di Firenze n.4066 del 42-1991.

Progetto grafico: Andrea Maiolino

Impaginazione: Stefano Rolle

In redazione: Caterina Bigazzi

Stampa: Tipografia ABC - Sesto Fiorentino, Firenze

Chiuso nel mese di ottobre 2004

Per eventuali testi o citazioni di competenza altrui riprodotti in questo numero, o per omissione nell'indicazione dei dati bibliografici, la redazione è a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

In copertina: ??????????????????

SEMICERCHIO

NORME REDAZIONALI

Preghiamo tutti i collaboratori di attenersi a queste indicazioni:

- i titoli di volume, di singola poesia, ecc. vanno in corsivo (*Ossi di seppia*, ma anche *I limoni*);
- i titoli delle sezioni interne dei libri di poesia fra « » («Sarcofaghi», in *Ossi di seppia*).
- le virgolette sono sempre uncinate (« »), salvo che nei casi di 'accezione particolare' e *mise en relief* e traduzioni di brani già citati fra « », ove si usano gli apici semplici (' ').
- le riviste si citano secondo l'esempio: «Semicerchio» 19 (1998) pp. 20-25. I volumi secondo l'esempio Eugenio Montale, *Ossi di seppia*, Torino, Gobetti 1925, pp. 26-27. L'indicazione di pagina, colonna o numero va esplicitata con p. col. o n. , e le cifre si esprimono secondo la scelta più economica che non dia luogo a fraintendimenti (224-5, 226-37, 1054-108).
- le omissioni si indicano con tre punti fra parentesi quadre ([...]).
- dopo i segni di interpunzione lasciare sempre uno spazio.

Nelle sezioni di recensioni, i dati bibliografici si esprimono nell'ordine con:

nome dell'autore in maiuscolo, titolo in neretto a/b, città, editore e anno di pubblicazione, numero di pagine, divisa, prezzo: SIMONE WEIL, **Poesie**, Firenze, Le Lettere 1993, pp. 80, € 6,20.

L'indicazione della collana non è richiesta: se si ritiene opportuno introdurla, va dopo l'editore. Delle riviste si specifica ove possibile l'indirizzo della redazione e l'e-mail. I nomi dei recensori si riportano per esteso nella prima recensione, in sigla fra parentesi quadre nelle successive.